

<健康カード 表面：英語>

HEALTH DECLARATION
MINISTRY OF HEALTH
REPUBLIC DEMOCRATIC OF TIMOR-LESTE

Name ①
 Date of Birth ② (DD/MM/YYYY)
 Sex (X) ④ Male / Female ③
 Nationality ④
 Passport No. ⑤
 Address in Timor-Leste ⑥
 Phone no. in Timor-Leste/WhatsApp No. ⑦
 Arrival date in Timor-Leste ⑧ (DD/MM/YYYY)
 Flight/Vehicle Number ⑨ ⑩ Departure From :
 Travel History ⑪
 (List all the countries you have visited before Timor-Leste during this journey)

⑫ Were you diagnosed of having COVID-19 (x): Yes / No
 If Yes, the date of diagnosis: (DD/MM/YYYY)

Are you vaccinated with COVID-19 vaccine (X)
 No / 1 dose / 2 doses / 3 or more doses
 ⑬ Last vaccine date : Product:

Have you done a pre-departure PCR test (X): Yes / No
 ⑭ If yes, date of the test: (DD/MM/YYYY)

At present, are you suffering from?: Put (X) mark on your answers

⑮ Fever ≥ 38°C <input type="checkbox"/> Yes / <input type="checkbox"/> No	Cough <input type="checkbox"/> Yes / <input type="checkbox"/> No
Breathing Difficulty <input type="checkbox"/> Yes / <input type="checkbox"/> No	Fatigue <input type="checkbox"/> Yes / <input type="checkbox"/> No
Headache <input type="checkbox"/> Yes / <input type="checkbox"/> No	Sore Throat <input type="checkbox"/> Yes / <input type="checkbox"/> No
Rash <input type="checkbox"/> Yes / <input type="checkbox"/> No	

⑯ Other:

⑰ Signature:  World Health Organization
 Timor-Leste

- ① 名前（旅券と同じ） ② 生年月日
 ③ 性別（マスにチェック） ④ 国籍
 ⑤ 旅券番号 ⑥ 東ティモールでの滞在先
 ⑦ 連絡先 ⑧ 到着日程
 ⑨ フライト番号 ⑩ 利用したフライトの出発地名
 ⑪ 渡航歴（東ティモール到着までに渡航した全ての国名を記入）
 ⑫ 過去新型コロナウイルスに感染したか（Yesの場合は診断日を記入）
 ⑬ ワクチンを接種しているか（マスにチェックし、最後に受けたワクチンの接種日と製造メーカーを記入）
 ⑭ 出発前にPCR検査を受けたか（Yesの場合検査日を記入）
 ※Noでも受付できます。
 ⑮ 現在以下の症状に当てはまるか（マスにチェック）
- | | |
|-----------|--------|
| ・ 38度以上の熱 | ・ 咳 |
| ・ 呼吸困難 | ・ 疲労感 |
| ・ 頭痛 | ・ 喉の痛み |
| ・ 発疹 | |
- ⑯ その他の症状
 ⑰ 署名



DEKLARASAUN SAÚDE
MINISTÉRIU DA SAÚDE
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR LESTE



Naran :

Data Moris : (DD/MM/YYYY)

Seksu : Mane / Felo

Nasionalidade :

No. Pasaporte :

Hela fatin iha Timor-Leste :

No. Telefone iha Timor-Leste/

No. WhatsApp :

Data to'o iha Timor-Leste :

Númeru Vêo/Veikulu : Mai husi :

Historia Viajen :

(Lista nasaun sira ne'ebé vizita antes tama iha Timor-Leste)

Antes ne'e ita-boot hetan diagnóstiku ho COVID-19 (X) : Loos / Lae

Se loos, data diagnóstiku: (DD/MM/YYYY)

Ita-boot hetan ona vasina COVID-19 (X)

Lae / doze 1 / doze 2 / doze 3 ka liu

Data vasina ikus : (DD/MM/YYYY) Produu vasina :

Ita-boot hetan ona teste PCR pre-departura (X) : Loos / Lae

Se loos, data teste : (DD/MM/YYYY)

Agora daudaun ita-boot sofre hela? : marka (X) ba resposta :

Isin manas $\geq 38^{\circ}\text{C}$	<input type="checkbox"/> Loos / <input type="checkbox"/> Lae	Me'ar	<input type="checkbox"/> Loos / <input type="checkbox"/> Lae
Dada-iis metin	<input type="checkbox"/> Loos / <input type="checkbox"/> Lae	Liman/ain kolen/mamar	<input type="checkbox"/> Loos / <input type="checkbox"/> Lae
Ulun Moras	<input type="checkbox"/> Loos / <input type="checkbox"/> Lae	Kakorok sente to'os no moras	<input type="checkbox"/> Loos / <input type="checkbox"/> Lae
Musan-musan mean	<input type="checkbox"/> Loos / <input type="checkbox"/> Lae		

Seluktan :

Asinatura :



World Health
Organization
Timor-Leste

<健康カード 裏面：テトゥン語>

表面同様です。（記入は裏表一方のみ。）

Kartaun Tama Rai Laran (Cartão de Desembarque) / Arrival Card

Naran Kompletu (hakerek tuir hanesen iha pasaporte) Nome Completo (conforme escrito no passaporte) / Full Name (as appears in passport)

①

Data moris (Data de nascimento) / Date of birth

②

Sexu (Sexo) / Sex

③

Nasionalidade (Nacionalidade) / Nationality

④

Fatin Hasal Passaporte / Place of Issue

⑤

Numeru Pasaporte (Número de p...)

⑥

Valido ate (Válido até) Expiry date

⑦

Hela fatin iha Timor-Leste (Morade em Timor-Leste) / Address in Timor-Leste

⑧

Numeru kontatu (Contacto) / Contact number

⑨

Numeru voo, barko ka veiculo (Número de voo, navio ou veiculo) / Flight, vessel or vehicle Nr

⑩

(2)

Deklarasaun (Declaração) / Declaration

Hau deklara katak resposta sira hau fó ne'e lolos no kompleto tuir hau nia hatene (Declaro que todos os dados constantes deste formulário são correctos, completos e correspondem à verdade) / I declare that the answers given on this form are complete, true and correct to the best of my knowledge

⑪

Signatura / Assinatura / Signature

ESTRANJEIRU sira deit (Somente para ESTRANGEIROS) / FOR FOREIGNERS only

Quanto tempo pretende perman... este? / What is your intended length of...?

⑫

Qual é o objectivo da sua visita? / What is the purpose of your visit?

⑬

Já for alguma vez condenado por ter cometido um crime pais (incluindo condenações já cumpridas)? Sim / Não / Have you been convicted of a... in any country (including spent convictions)?

⑭

Já foi alguma vez deportado, excluído de, expulso de, ou solicitado a abandonar qualquer pais por alguma razão? Sim / Não / Have you ever been deported, extradited, excluded from, or required to leave any country for any reason? Yes / No

⑮

Sofre de alguma doença ou condição médica a qual po... ameaça à saúde publica? Sim / Não / Do you suffer from a disease or... likely to be a threat to public health? Yes / No

⑯

Dispõe de meios de subsistência suficientes para suportar a sua estadia? Sim / Não / Do you have sufficient funds to cover all your costs dur... Timor-Leste? Yes / No

⑰

Caso seja residente indique o... / If you are resident indicate you... / Autorização de residência / Resident Number

⑱

(3)

<入国カード>

- ① 名前 (旅券と同じ)
- ② 生年月日
- ③ 性別 (マスにチェック)
- ④ 国籍
- ⑤ 旅券発行場所
- ⑥ 旅券番号
- ⑦ 旅券有効期限
- ⑧ 東ティモールでの滞在先
- ⑨ 連絡先
- ⑩ 利用したフライト番号
- ⑪ 署名 (旅券と同じ)

- ⑫ 滞在期間
- ⑬ 滞在目的
- ⑭ 犯罪歴の有無
- ⑮ 国外追放歴の有無
- ⑯ 脅威となる感染症感染の有無
- ⑰ 滞在中まかなえる十分な金銭の有無
- ⑱ 居住者の場合は、許可番号を記入

Yes
マス

No
マス

<税関申告書 裏面>

The image shows the back of a customs declaration form with several sections. Eight numbered circles (1-8) are overlaid on the form to indicate specific questions:

- ①: Located on the top section, which asks about carrying more than USD 20,000 or its equivalent in other currencies.
- ②: Located on the second section, which asks about carrying more than US\$ 5,000 or its equivalent in other currencies.
- ③: Located on the third section, which asks about carrying goods for commercial use.
- ④: Located on the fourth section, which asks about carrying goods obtained from abroad.
- ⑤: Located on the fifth section, which asks about carrying more than 200 grams of tobacco or 200 cigarettes.
- ⑥: Located on the sixth section, which asks about carrying more than 2.5 litres of alcoholic beverages.
- ⑦: Located on the seventh section, which asks about carrying dangerous, narcotic, or prohibited items.
- ⑧: Located on the eighth section, which asks about carrying food, plants, or animal products.

At the bottom of the form, there is a box that says "Reservado aos Serviços / Reserva ba Servisus / For Customs Use".

- ① 2万ドルまたはそれ相当の金銭を所持しているか
(Yesの場合は中央銀行発行のフォームにおいて申告が必要)
- ② 5,000ドルまたはそれ相当の金銭を所持しているか
(Yesの場合は税関に申告が必要)
- ③ 商用品を所持しているか
- ④ 海外で入手した300ドル以上の品を所持しているか
- ⑤ 200本または200g以上のたばこを所持しているか
- ⑥ 2.5L以上の酒類を所持しているか

- ⑦ 持ち込みが禁止されている, または危険物, 麻薬用品の弾薬とナイフを含むあらゆる種類の武器を所有しているか
- ⑧ 木, 動物製品, 魚介類, 飼料, 標本, 肥料, 土壌, ワクチン, 薬, 伝統的な薬を含む食品や植物の持ち込みがあるか

Kartaun Sai (Cartão de Embarque) / Departure Card

Kartaun sai nian tenke tau hamutuk iha pasaporte hodi apresenta ba Oficial Migrasaun wainhira atu sai (É preciso guardar este cartão no seu passaporte e entrega-lo ao serviço de Migração na saída) This Departure Card must be retained in the passport for presentation to the Migration Officer at the time of departure

Naran Kompletu (hakerek tuir hanesen iha pasaporte) Nome Completo (conforme escrito no passaporte) / Full Name (as appears in passport)

①

Sexu (Sexo) / Sex F M ②

Nacionalidade (Nacionalidade) / Nationality

③

Fatin Hasai Passaporte / Place of Issue

④

Numeru Pasaporte (Numero de passaporte) / Passport number

⑤

Valido ate (Válido até) Expiry date

⑥

Portu ne'ebé atu ba (Proximo porto de desembarque) / Next disembarkation port

⑦

Numeru voo, barko ka veiculo (Numero de voo, navio ou veiculo) / Flight, vessel or vehicle Nr

⑧

(4)

< 出国カード >

- ① 名前 (旅券と同じ)
- ② 性別 (マスにチェック)
- ③ 国籍
- ④ 旅券発行地
- ⑤ 旅券番号
- ⑥ 旅券有効期限
- ⑦ 利用するフライトの到着地
(デンパサール, シンガポール等)
- ⑧ 利用するフライト番号
(QG501, SJ271等)